上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020510 | 课程名称 | 笔译 |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 刘晓霓、姚利锁 | 教师邮箱 | 10050@gench.edu.cn |
| 上课班级 | 英语B17-1,2,3,4,5,6,7 | 上课教室 | 二教305等 |
| 答疑时间 | 周二7-8节 地点:9310室 | | |
| 主要教材 | 《翻译新概念---英汉互译实用教程》国防工业出版社 宋天锡编著 | | |
| 参考资料 | 《实用翻译教程》上海外语教育出版社 冯庆华编著；  《英汉汉英翻译教程》高等教育出版社 张春柏主编；  《实用英汉翻译教程》外语教学与研究出版社 申雨平、戴宁编著；  其他翻译教程、翻译理论书籍、网络翻译资料等。 | | |

**二、课程教学进度**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **教学内容** | **教学方式** | **作业** |
| 1 | 第一单元 总论  1 翻译的定义  2 翻译的目的  3 翻译的标准  4 翻译的条件 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 2 | 第二单元 语义翻译1  1 理解中的选义  2 表达中的选词 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 3 | 第三单元 语义翻译2  1 翻译中的灵活性  2 翻译中的多样性  3 直译与意译法 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 4 | 第四单元 词法翻译1  1 对等译法  2 具体译法  3 抽象译法 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 5 | Quiz 1及解析 | 测验、讨论 | 试卷反思 |
| 6 | 第六单元 词法翻译2  1 增词译法  2 省词译法  3 合词译法 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 7 | 第七单元 词法翻译3  1 转性译法  2 换形译法  3 褒贬译法 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 8 | 第八单元 句法翻译1  1 换序译法  2 断句译法 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 9 | Quiz 2及解析 | 测验、讨论 | 试卷反思 |
| 10 | 第十单元 句法翻译2  1 转句译法  2 合句译法 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 11 | 第十一单元 句法翻译3  1 缩句译法  2 转态译法  3 正反译法 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 12 | 第十二单元 成语与翻译1  1 英语成语汉译  2 汉语成语英译 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 13 | Quiz 3及解析 | 测验、讨论 | 试卷反思 |
| 14 | 第十四单元 成语与翻译2  1 翻译中汉语四字格的使用  2 翻译中英语成语的使用 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 15 | 第十五单元 成语与翻译3  1 理解一部分中西方谚语的译法  2 评价中西方谚语翻译中所使用的翻译方法 | 讲课、讨论、边讲边练 | 理论学习  例句分析  翻译 |
| 16 | 总复习 | 讲课、讨论、边讲边练 | 指导学习 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期终闭卷考 | 55% |
| X1 | 课堂测验 | 15% |
| X2 | 读书笔记 | 15% |
| X3 | 小组项目报告 | 15% |

任课教师：刘晓霓 系主任审核：杨瑛 日期：2019.02.22